










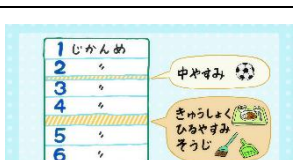










はじめまして！今日からともだち（ポルトガル語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01		■タイトル はじめまして！ 今日から友達		Muito Prazer! Amigos a Partir de Hoje!
02 00:08		○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の前に立っている。	アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」	N: “Meu nome é Alec. Tenho 9 anos. Hoje, vou começar a estudar numa escola primária do Japão.”
03 00:19		期待に目を輝かせているアレク	まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」	Não entendo bem o japonês, nem sei muito sobre o Japão, mas estou ansioso para conhecer a nova escola.”
04 00:29				
05 00:34		○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。	アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」	N: “Para ir à escola primária no Japão, minha família me preparou mochila e sapatilhas escolares.”
06 00:45			日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。	No Japão, a gente tira os sapatos para entrar em casa. Na escola também é assim.
07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	Chegando à escola, na entrada, descalçamos os sapatos e trocamos por sapatilhas escolares, que se chamam “uwabaki”.
08 01:11		○同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」 アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	Professor: “Hoje, temos um novo colega.” Alec: “Muito prazer. Meu nome é Alec.”
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	Alunos: “Muito prazer!”
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	N: “Fiz a apresentação em japonês, que tinha acabado de aprender. Não consegui falar muito bem, mas todos me receberam carinhosamente com aplausos.”
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートのために、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っていきます。」	N: “Além de cadernos e livros didáticos, todos os dias trago materiais para escrever, caderno de recados, toalhinha para a refeição, e outros.”
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	Na segunda-feira, trago roupa de educação física e sapatilhas, e se sou encarregado da distribuição das refeições, o avental branco.
14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね！といわれました」	No fim de semana, levo algumas coisas para casa para lavar. A professora, disse “Vamos manter sempre limpos o que usamos!”

15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	N: "Na escola primária japonesa, uma aula dura 45 minutos, e na escola ginásial, 50 minutos. Na escola primária, entre a 2ª e a 3ª aula, tem um intervalo um pouco mais longo, o recreio."
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	Todos se divertem fazendo o que querem, por exemplo, lendo livros ou conversando com amigos."
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのかわかりませんでした…。	N: "No primeiro dia na escola japonesa, meus colegas se juntaram à minha volta durante o recreio. Me perguntaram muitas coisas, mas não entendi o que diziam..."
18 03:19			でも、みんなは一人ずつゆっくりと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」	mas cada um falou o seu nome bem devagar." Colega: "Meu nome é Yuma. Yu-ma." Alec: "Yuma." Colega: "Isso mesmo, Alec!"
19 03:36			アレク「ほくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりしたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	N: "Pensei: quero falar sobre uma porção de coisas com todos. Quero estudar o japonês para poder conversar."
20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	N: "Depois da 4ª aula, é hora do almoço, fornecido pela escola."
21 03:56		給食の配膳をしているアレク	給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができたなら、みんなで一緒に食べます」	Os encarregados vão buscar as refeições e as distribuem na classe. Quando tudo fica pronto, todos comem juntos."
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	N: "Na refeição, havia coisas que vi pela primeira vez. Mas, experimentei e gostei!"
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	N: "Se você não puder comer algo por causa de alergia ou religião, ou precisar orar antes da refeição, consulte a escola."
24 04:33		黒板の掃除をしているアレクと同級生たち	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	N: "Depois da refeição, é hora da limpeza. Os alunos são divididos em grupos e cada equipe faz uma tarefa."
25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」	O meu grupo limpou a lousa. É super gostoso ver os lugares que usamos ficarem limpinhos!"
26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」	N: "O tempo de estudo por dia varia dependendo da série. A quinta e a sexta séries têm até a sexta aula."
27 05:12		体操着に着替えているアレク。	今日、ほくたちのクラスは、5時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	Hoje, minha classe teve aula de educação física na 5ª aula. Então, vestimos uniforme de educação física."

28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ〜！」(母国語)	Alec: "Lá vou eu!"
29 05:30		シュートを決める。		"Aí!"
30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」	Colegas: "Alec! Boa!" N: "Não entendi muito bem o que eles diziam, mas pelas caras sorridentes, vi que estavam contentes e que me elogiavam."
31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです	Pensei, contente: dá para entender o sentimento! As palavras não importam!"
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	Colegas: "Tudo bem com sua perna?"
33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	N: "Esfolei um pouquinho a perna, então, tive que ir à enfermaria."
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	N: "A enfermaria é onde um professor especializado faz os primeiros socorros quando um aluno se machuca ou se sente mal."
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	Alec: "Na 5ª e na 6ª séries, as aulas de música, educação artística e do lar são, muitas vezes dadas em outras salas."
37 06:48				
38 06:51		○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	Alec: "Bom dia!"
39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	Colegas: "Bom dia, Alec!"
40 07:01		さっと席についてしまう一同。		

41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	N: "Eu me senti um pouco solitário. Achei que hoje estaria mais próximo dos colegas do que ontem, mas, ao contrário, todos pareciam me evitar."
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク。	同級生「アレク」	Colega "Alec!"
43 07:27	 	アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	Colega: "Alec, presente para você." N: "Fiquei surpreso porque todos disseram 'presente para você', na minha língua materna. Eram cartões com explicações sobre a 'vida escolar'."
44 07:42			アレク「ありがとう」	Alec: "Obrigado!"
45 07:46			アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのです。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」	N: "Todos fizeram os cartões em segredo de manhã para me surpreender. Quero aprender a língua japonesa o mais rápido possível e conversar sobre várias coisas com eles."
46 08:02			昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさんのお話をみんなと一緒に行いたいのです！」	Quero ser capaz de fazer muitas coisas com eles, hoje, mais do que ontem, e amanhã, mais do que hoje!"